



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

<https://doi.org/10.24833/2687-0126-2025-7-3-69-90>

## КОНЦЕПТОСФЕРА «МЕДИЦИНА» В АНГЛОЯЗЫЧНОМ И НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ДИСКУРСАХ (НА МАТЕРИАЛЕ УМК *SPEAKOUT* И *DIE NEUE LINIE 1*)

**В.Э. Шукман**

*Самарский национальный исследовательский университет им. академика С.П. Королева  
(Самара, Россия)  
shukman.ve@ssau.ru*

**А.А. Голубых**

*Самарский национальный исследовательский университет им. академика С.П. Королева  
(Самара, Россия)  
golubykh.aa@ssau.ru*

**Аннотация:** Статья посвящена сопоставительному исследованию вербализации концептосферы МЕДИЦИНА в англоязычном и немецкоязычном образовательных дискурсах. Актуальность обусловлена необходимостью систематизации медицинских концептов для тех, кто изучает английский и немецкий языки как иностранные, так как бытовая коммуникация на медицинскую тематику важна уже на начальном этапе. Цель – выявить национально-культурные особенности репрезентации данной концептосферы на материале учебно-методических комплексов (УМК) начального уровня *Speakout* (английский) и *Die neue Linie 1* (немецкий). Методология исследования включает дискурсивный, концептуальный и лексико-семантический анализ материала, отобранного методом сплошной выборки. В результате исследования был сделан вывод, что актуализация концептосферы МЕДИЦИНА происходит благодаря медико-ориентированным лингвистическим маркерам, которые являются языковыми единицами разных частей речи и словосочетаниями, репрезентируют ядерные и периферийные концепты, основная функция которых заключается в упорядочивании информации о человеке и его антропоцентрических характеристиках. Еще одним результатом проведенного исследования является то, что на начальном уровне изучения английского и немецкого языков концептосфера МЕДИЦИНА представлена посредством последовательной и логичной актуализации вербальных маркеров, объясняющих основы медицинских знаний, необходимых иностранцам в бытовой коммуникации. Выявлено, что отличительной чертой репрезентации медицинской концептосферы в англоязычном образовательном дискурсе на примере УМК *Speakout*, отражающего современные тенденции в преподавании английского языка, является вербализация концепта-гештальта ОСОЗНАННОЕ ВНИМАНИЕ К МЕЛОЧАМ ДЛЯ ДОСТИЖЕНИЯ ЗДОРОВЬЯ, СЧАСТЬЯ И БЛАГОПОЛУЧИЯ в связи с особой значимостью данного концепта в когнитивной картине мира англоязычного социума. Особенность актуализации концептосферы МЕДИЦИНА в немецкоязычном образовательном дискурсе на материале УМК *Die neue*

*Linie 1* состоит в репрезентации концепта-сценария ПОСЕЩЕНИЕ ВРАЧА, что подчеркивает необходимость владения речевыми действиями для коммуникации в больнице и аптеке. Выводы показывают важность противопоставления концепта ЗДОРОВЫЙ ОБРАЗ ЖИЗНИ и антиконцепта БОЛЕЗНИ И СИМПТОМЫ в исследуемых образовательных дискурсах, что демонстрирует иностранцам закономерность взаимосвязи здоровья и болезни. Научная новизна определяется изучением особенностей вербализации концептосферы МЕДИЦИНА в терминах функционального потенциала языковых единиц, входящих в ее состав, выявлением современных медицинских тенденций в англо- и немецкоязычном образовательных дискурсах на примере исследуемых УМК с применением сопоставительного анализа.

**Ключевые слова:** концептосфера МЕДИЦИНА, образовательный дискурс, ядерные и периферийные концепты, концепт и антиконцепт, учебно-методический комплекс, начальный уровень изучения языка.

**Для цитирования:** Шукман, В.Э., Голубых, А.А. (2025). Концептосфера «медицина» в англоязычном и немецкоязычном образовательных дискурсах (на материале умк *Speakout* и *Die neue Linie 1*). *Дискурс профессиональной коммуникации*, 7(3), 69–90. <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2025-7-3-69-90>

## 1. ВВЕДЕНИЕ

Концептосфера МЕДИЦИНА занимает важное место в когнитивной картине мира носителей любого языка, так как является неотъемлемой частью повседневной жизни. Она приобретает особую актуальность в связи с необходимостью заботиться о здоровье, что включает в себя своевременное лечение заболеваний и ведение здорового образа жизни. Постоянное обогащение знаний в рамках современной англоязычной и немецкоязычной медицинской парадигмы, с одной стороны, и важность систематизации и упорядочивания информации о достижениях медицины в образовательном дискурсе, с другой стороны, определяют проблему данного исследовательского проекта. Это актуально и относительно сферы изучения иностранцами английского и немецкого языков, так как при создании учебно-методических комплексов (УМК) иностранных языков перед авторами стоит задача предложить иностранцам языковые средства для наиболее актуальной и адекватной репрезентации исследуемой концептосферы. В связи с этим существует необходимость ответить на следующие исследовательские вопросы: 1) Какие медицинские лингвистические маркеры актуализируются в процессе вербализации концептосферы МЕДИЦИНА в англоязычном и немецкоязычном образовательных дискурсах? 2) Каковы функциональные характеристики концептосферы МЕДИЦИНА в обозначенных типах дискурсов? Цель исследования заключается в выявлении особенностей вербализации концептосферы МЕДИЦИНА в англоязычном и немецкоязычном образовательных дискурсах. Данная цель потребовала решения следующих задач, которые нашли отражение в структуре данного исследования: 1) выделить вербальные репрезентанты медицинских концептов в УМК английского языка *Speakout A1-A2* и немецкого языка *Die neue Linie 1 A1*; 2) провести их дискурсивный, концептуальный, функционально-лингвистический и лексико-семантический анализ; 3) сравнить вербализацию исследуемой концептосферы в англоязычном и немецкоязычном образовательных дискурсах. Научная новизна и вклад исследования определяются изучением особенностей вербализации и функционирования концептосферы МЕДИЦИНА, выявлением современных тенденций в контексте медицинской тематики в исследуемых типах дис-

курса с применением сопоставительного анализа, а результаты исследования могут служить вспомогательным материалом при создании других УМК, методических пособий к уже существующим УМК, при разработке курсов английского или немецкого языков начального уровня для медицинских работников.

## 2. АНАЛИЗ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ ИССЛЕДОВАНИЯ

В сфере изучения иностранных языков образовательный дискурс как институциональный тип дискурса направлен на передачу обучающимся знаний, развитие у них определенных умений и навыков (Шукман, 2024). Он обозначен нами как «образовательный», так как он, в отличие от педагогического, «охватывает в настоящий момент не только сферу профессиональной подготовки в государственных учебных заведениях, но в принципе любую сферу получения любого образования» (Гончарова, Никитин, 2021, с. 141). Это релевантно, так как иностранные языки могут изучаться разными по возрасту и социальному статусу обучающимися для различных целей в школе, университете, на курсах в языковых школах, онлайн и т.д.

Справедливо утверждение, что «иностраный язык как учебный предмет обладает большим потенциалом в деле обогащения и развития концептуальной системы личности за счёт приобщения к знаниям, опыту, духовным ценностям других народов» (Азмина, 2016, с. 194). Очевидно, что многие знания о мире изучающими иностранный язык уже приобретены, но они могут быть дополнены новыми когнитивными элементами, отражающими специфику культуры, ценностей, социальных норм представителей страны изучаемого языка.

Коммуникативная ситуация обучения иностранному языку обычно строится на основе УМК разных уровней. Они «создают базу для возникновения и функционирования образовательного дискурса как системы ценностно-смысловой коммуникации субъектов образовательного процесса» (Артюхова, 2016). В ходе такой опосредованной коммуникации возникает диалог, хотя и негласный со стороны инокультуры, который осуществляется посредством соприкосновения пространства данной культуры с личностным пространством обучающегося (Карпец, 2010, с. 28). УМК являются средствами коммуникативного взаимодействия и посредниками в передаче иностранцам когнитивного опыта и ценностей представителей другого народа, их представлений о своей стране, языке и бытовании, реализуя в образовательном дискурсе коммуникативную и репрезентативную функции для иностранцев.

Репрезентируя культуры других стран, УМК оказывают серьезное влияние на мировоззренческие и кросскультурные представления своих пользователей (как обучающихся, так и преподавателей), способствуют вхождению в мир иной культуры и его специфику, а также являются важным элементом межкультурной коммуникации и аккультурации (Карпец, 2013, с. 3; Харьковская, 2015). Этот сегмент раскрывает перманентно развивающийся когнитивный потенциал УМК, который видоизменяется вместе с развитием образовательного дискурса, так как дискурс, культура и её концепты неотделимы (Jäger et al., 2016, S. 805).

Обучающиеся, желающие изучать иностранные языки, имеют определенные запросы и потребности, для удовлетворения которых в другой стране им необходимы языковые средства, вербализирующие разные концепты новой для них лингвокультуры. Так, основная цель УМК иностранных языков – научить на обозначенном уровне понимать устные и письменные прецедентные тексты на иностранном языке и выражать свои мысли в устной и письменной форме, вербализировать их, подобрав необходимые языковые средства.

Вербализация концептов оформляется, закрепляется и корректируется в процессе общения преподавателя и обучающихся, группового общения обучающихся в рамках учебной ситуации, строящейся на использовании УМК иностранного языка как методической основы этого процесса. Под вербализацией принято понимать «процесс словесного обозначения явлений, предметов и ситуаций действительности; языковую актуализацию ментальных конструктов (например, концептов)» (Жукова и др., 2013, с. 53), «отражение опыта в речи» (Коджаспирова, Коджаспиров, 2000, с. 18).

Обычно посредством отбора языковых средств для УМК их авторы транслируют необходимые концепты, предоставляя обучающимся готовые вербальные средства для их выражения. В УМК иностранных языков авторы «вплетают» языковые средства, вербализирующие концепты, непосредственно в определенный контекст их использования в различных ситуациях согласно целям, задачам и уровню изучения языка. Способы вербализации концептов в УМК могут изменяться, так как авторы при переиздании УМК добавляют в них некоторые языковые единицы, обозначающие новые, актуальные реалии и тенденции, или убирают некоторый пласт лексики как устаревший, утративший актуальность.

Опираясь на принципы отбора лексического материала (Гальскова, Гез, 2006, с. 294-296) и цели, обозначенные в самих УМК английского и немецкого языков начального уровня, можно утверждать, что на начальном уровне для иностранцев важны концепты и их репрезентанты, актуальные для повседневной коммуникации и ориентации в жизненных ситуациях. Такими являются концепты из сферы медицины, образующие комплексную концептосферу. При длительном нахождении в другой стране языковые средства, выражающие разные медицинские понятия, являются необходимыми в ситуации лечения какого-либо заболевания и не могут быть проигнорированы при создании УМК иностранного языка.

Совокупность концептов под наименованием МЕДИЦИНА, медицинская концептосфера, включает фактические сведения, ассоциации, образные представления и ценностные установки, связанные в сознании носителя языка с известными ему предметами и явлениями медицинской сферы и здоровья. Медицинские концепты в совокупности формируют концептосферу МЕДИЦИНА определенного народа и языка, характеризуют языковую медицинскую картину мира.

Наша концептуальная система воплощена и символична. Воплощение оказывает влияние на концептуализацию большинства медицинских концептов, относящихся к болезням, признакам, симптомам и частям тела, поскольку они являются частью нашего жизненного опыта; они специализированы, воплощены и имеют лингвистическое выражение по своей природе.

Особое место в медицинской концептосфере принадлежит базовым или ядерным концептам ЗДОРОВЬЕ, БОЛЕЗНИ, ТЕЛО и МЕТОДЫ ДИАГНОСТИКИ И ЛЕЧЕНИЯ – концептам, коммуникативно востребованным и хорошо известным англоязычным, немецкоязычным и русскоязычным носителям медицинской культуры, значимым для них и неоднократно упоминаемым в коммуникации представителей медицинской сферы, а также в общении медицинских работников и пациентов. Стоит отметить, что базовыми или ядерными компонентами выступают фундаментальные категории, объединяющие все сферы медицины и обладающие актуальностью и частотностью употребления, а, следовательно, и особой значимостью для представителя социума в любых дискурсивных практиках, что наделяет их универсальностью. Другие медицинские понятия, взаимодействующие с ядерными концептами следует относить к ближней и дальней периферии концептосферы МЕДИЦИНА, так как они представляют собой когнитивные сегменты менее частотные и обязательные

в употреблении, при этом их важная роль состоит в обогащении содержания медицинской концептосферы, обволакивании ядра (так называемой константы) слоями концептуальных признаков, характеризующих интерпретационное поле медицинских концептов.

Как правило, медицинская концептосфера предполагает сложную языковую базу с преобладанием слов греческого и латинского происхождения, что наделяет ее интернациональным характером, способствует унификации, в связи с чем медицинские термины и терминологические подсистемы становятся основой языков для специальных целей; сочетает научную и бытовую лексику (вследствие антропоцентрического характера медицинской концептосферы происходит проникновение в профессиональный медицинский язык бытовых наименований, присутствующих в коммуникации неспециалистов); вербализуется общеупотребительными и специальными лексическими единицами, при этом специальная лексика подразделяется на стандартную (общенаучные и узкоспециальные языковые единицы) и профессиональную (термины). Исследуемая концептосфера является динамическим образованием, пополняется терминологическими заимствованиями, возникшими в точке соприкосновения медицинской науки с физикой, химией, математикой (генная инженерия, биофизика, медицинская психология, аэрокосмическая медицина, профпатология) и систематически обогащается новыми языковыми единицами вследствие непрерывного обновления знаний в границах современной медицинской парадигмы.

Вышеупомянутые утверждения базируются на анализе ряда лингвистических изысканий, посвященных репрезентации медицинских концептов и концептуализации медицинского знания (Вишнякова и др., 2024; Голубых, 2023; Ельцова, 2021; Олехнович, 2021; Селезнева и др., 2018; Шиканова, 2021; Prieto Velasco & Tercedor Sánchez, 2014). Теоретическая база настоящего исследования предполагает и некоторые работы, посвящённые изучению и описанию медицинских концептов в образовательном дискурсе, а также взаимодействию медицинского и образовательного типов дискурсивного пространства (Габец, 2023, 2021; Golubykh et al., 2020).

Данное исследование проводится с позиций лингвокультурного (концепт как многомерное образование, объединяющее образную, понятийную и ценностную составляющие) и лингвокогнитивного (концепт как глобальная мыслительная единица, квант структурированного знания) подходов к пониманию медицинских концептов, так как они не исключают, а дополняют друг друга: «концепт как ментальное образование в сознании индивида есть выход на концептосферу социума, т.е. в конечном счете на культуру, а концепт как единица культуры есть фиксация коллективного опыта, который становится достоянием индивида» (Карасик, 2002, с. 142).

Стоит обратить внимание, что ряд исследователей отмечает присутствие как концептов, так и антиконцептов в составе медицинской концептосферы, например, пары концептов и противопоставленных им антиконцептов – концепт КОНСТИТУЦИЯ и антиконцепт МИАЗМ; ЗДОРОВЬЕ и БОЛЕЗНЬ; НОРМА и ОТКЛОНЕНИЯ ОТ НОРМЫ (Буженинов, 2017; Новодранова, 2001). Многие современные когнитивно-дискурсивные исследования посвящены изучению и описанию природы антиконцепта, который характеризуется способностью формировать специальные знания и интерпретировать исходный концепт, являясь элементом метаязыка. Антиконцепт основан на противопоставлении (на уровне разных категорий), произведен от концепта и отличается от него более сложной организацией и широкой детальной объективацией (в связи с чем представляет собой более информативный квант знания). В контексте медицинской сферы антиконцепт имеет более обширную терминологическую базу, чем концепт, поскольку для интерпретации концепта необходимо,

чтобы антиконцепт, как элемент метаязыка – языка второго порядка, обладал бóльшими выразительными возможностями, то есть был логически более богатым, чем описываемый с помощью его средств концепт (Боева-Омелечко, 2014; Буженинов, 2017; Новодранова, 2009; Степанов, 2009).

В данной работе концептосфера МЕДИЦИНА представлена отражением основ медицинских знаний Англии и ФРГ в сознании аудитории обучающихся в контексте изучения фундаментальных концептов медицины и здоровья; результатом социального опыта познания медицинской практики и деятельности представителей общества, ассоциированной со сферой медицины и здравоохранения; показателем степени развития медицинской культуры населения Англии и ФРГ.

### 3. МАТЕРИАЛ И МЕТОДЫ

Репрезентация медицинской концептосферы осуществляется с позиций исследования лингвистических данных образовательного дискурса англоязычного и немецкоязычного социума, основываясь на фактическом материале аутентичных современных УМК *Speakout* и *Die neue Linie 1* начального уровня владения английским и немецким языками (A1, A2) 2022 – 2023 годов издания. В ходе исследования были рассмотрены тексты учебников и рабочих тетрадей, аудио- и видеоматериалов. Данные были собраны методом сплошной выборки англоязычных и немецкоязычных лингвистических маркеров, вербализирующих концептосферу МЕДИЦИНА.

Репрезентативная выборка концептосферы МЕДИЦИНА в англоязычном и немецкоязычном образовательных дискурсах представлена 482 языковыми единицами (ЯЕ), 240 и 242 ЯЕ соответственно, которые являются существительными, прилагательными, глаголами, а также субстантивными, атрибутивными и глагольными словосочетаниями, функционирующими в текстах дискурса образования в роли англоязычных и немецкоязычных медико-ориентированных лингвистических маркеров.

При анализе эмпирического материала авторы использовали методы концептуального и дискурсивного анализа, а также функционально-лингвистический и лексико-семантический анализ, которые были применены с целью описать общие тенденции вербализации медицинской концептосферы в исследуемых образовательных дискурсах, выявить функциональные характеристики лингвистических маркеров медицинских концептов в данных типах дискурсивного пространства, определить репрезентанты исследуемой концептосферы, актуальные для иностранцев при изучении английского и немецкого языков.

### 4. РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Концептосфера МЕДИЦИНА в англоязычном и немецкоязычном дискурсах образования представлена ядерными и периферийными концептами, элементы которых регулярно взаимодействуют друг с другом. К ядерным концептам, составляющим устойчивый базовый слой медицинской концептосферы, в англоязычном дискурсе относятся концепты HEALTHY LIFESTYLE (ЗДОРОВЫЙ ОБРАЗ ЖИЗНИ) (43,3% английских ЯЕ), ILLNESSES AND SYMPTOMS (БОЛЕЗНИ И СИМПТОМЫ) (21,7% английских ЯЕ), BODY (ТЕЛО) (16,7% английских ЯЕ) – это универсальные устойчивые категории, обладающие высокой частотностью употребления в образовательной дискурсивной практике, занимающие центральное положение в концептуальной системе. В скобках указан процент ЯЕ от общего числа ЯЕ

медицинской тематики в УМК *Speakout* (240 ЯЕ) и *Die neue Linie 1* (242 ЯЕ). На периферии находятся концепты HEALTH/MEDICAL ADVICE AND RECOMMENDATIONS (МЕДИЦИНСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ) (9,2% английских ЯЕ), HEALTHCARE ORGANISATIONS (ОРГАНИЗАЦИИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ) (3,3% английских ЯЕ), HEALTHCARE WORKERS (РАБОТНИКИ СФЕРЫ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ) (3,3% английских ЯЕ), MEDICINES (ЛЕКАРСТВЕННЫЕ ПРЕПАРАТЫ) (2,5% английских ЯЕ) (см. Рис. 1).

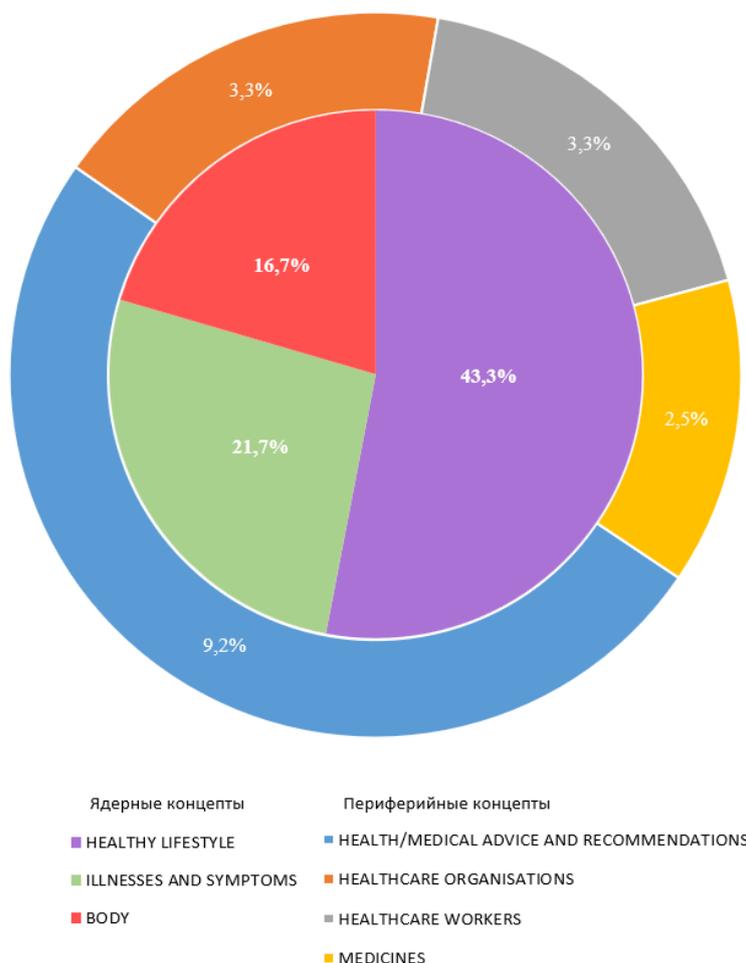


Рис. 1. Процентное соотношение ЯЕ ядерных и периферийных концептов концептосферы МЕДИЦИНА в англоязычном образовательном дискурсе

В немецкоязычном дискурсе в ядро медицинской концептосферы входят концепты GESUNDE LEBENSWEISE (ЗДОРОВЫЙ ОБРАЗ ЖИЗНИ) (31,1% немецких ЯЕ), KRANKHEITEN UND SYMPTOME (БОЛЕЗНИ И СИМПТОМЫ) (18,5% немецких ЯЕ), KÖRPER (ТЕЛО) (14,3% немецких ЯЕ), MEDIKAMENTE (ЛЕКАРСТВЕННЫЕ ПРЕПАРАТЫ) (6,7% немецких ЯЕ). К периферии относятся концепты ANWEISUNGEN (МЕДИЦИНСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ) (16,8% немецких ЯЕ), MEDIZINISCHE EINRICHTUNGEN UND DOKUMENTE (ОРГАНИЗАЦИИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ И ДОКУМЕНТЫ) (5,9% немецких ЯЕ), MEDIZINISCHES FACHPERSONAL (РАБОТНИКИ СФЕРЫ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ) (5% немецких ЯЕ), PATIENTEN (ПАЦИЕНТЫ) (1,7% немецких ЯЕ) (см. Рис. 2).

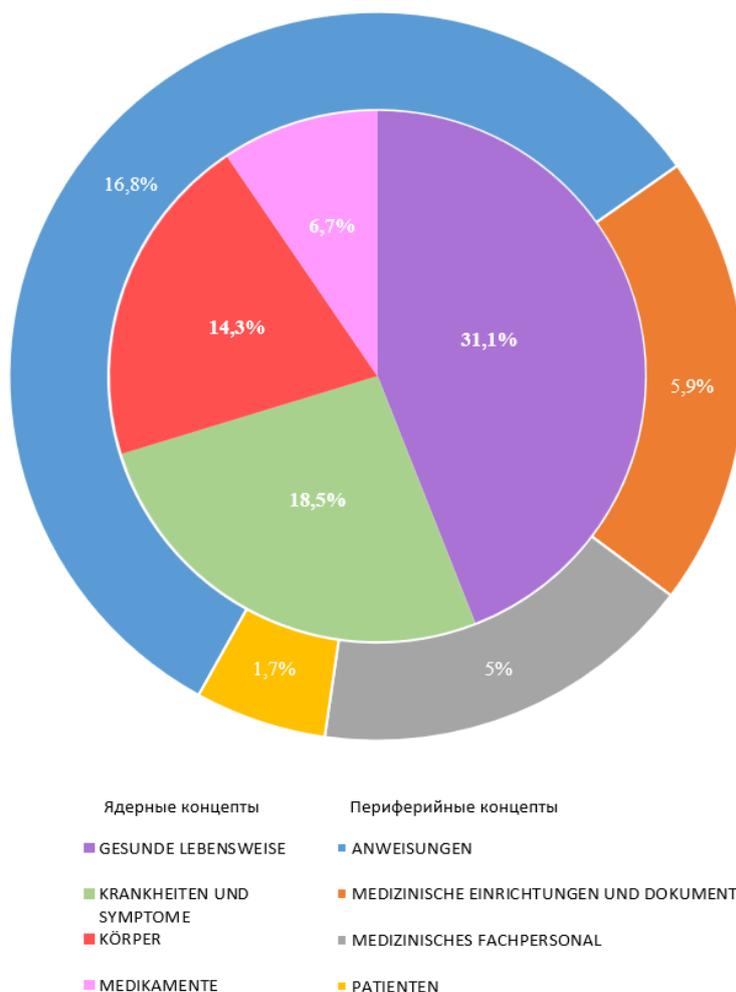


Рис. 2. Процентное соотношение ЯЕ ядерных и периферийных концептов концептосферы МЕДИЦИНА в немецкоязычном образовательном дискурсе

Языковые единицы, вербализирующие периферийные концепты, хаотично перемещаются по семантическому полю исследуемой концептосферы.

#### 4.1. Ядерные концепты

Важно отметить, что в УМК *Speakout* и *Die neue Linie 1* начального уровня красной нитью проходит тема противопоставления здоровья и нездоровья/болезни. Интересно, что находящийся в ядре семантического поля концептосферы МЕДИЦИНА антиконцепт БОЛЕЗНИ И СИМПТОМЫ в рамках исследуемых УМК не только противопоставляется ядерному концепту ЗДОРОВЫЙ ОБРАЗ ЖИЗНИ, который является важной составляющей концепта ЗДОРОВЬЕ (*healthy – unhealthy, to feel good / well – not to feel well / to feel terrible, Es geht mir besser – Mir geht es nicht gut*), но и служит эффективным средством его интерпретации, включая большее разнообразие медицинских терминов и понятий, актуальных на уровне бытового общения, что подтверждается материалом исследования: *cold / die Erkältung, headache / die Kopfschmerzen, stomachache / die Bauchschmerzen, to hurt / wehtun*. При этом они формируют дуальный тип концептов, парное существование которых необходимо для комплексного усвоения основ медицинских знаний в рамках дискурса образования и детальной реализации концептосферы МЕДИЦИНА в сознании индивида, поскольку наличие

концепта ЗДОРОВЫЙ ОБРАЗ ЖИЗНИ является обязательным условием существования антиконцепта БОЛЕЗНИ И СИМПТОМЫ, что является актуальным при изучении английского и немецкого языков начального уровня согласно языковому материалу исследуемых УМК.

Ядерный концепт HEALTHY LIFESTYLE является самым многочисленным конституентом медицинской концептосферы в англоязычном образовательном дискурсе (43,3% ЯЕ), характеризующимся медико-ориентированными лингвистическими маркерами, семантически объединенными компонентом *health*. Концепт включает ЯЕ разных частей речи, а также субстантивные и глагольные словосочетания. Высокой частотностью в рамках исследуемого УМК обладает ЯЕ *healthy* (50) (количество употреблений ЯЕ в рамках исследуемого материала представлено в тексте статьи в скобках относительно англоязычного дискурса). ЯЕ *healthy* встречается в составе следующих словосочетаний: *healthy food* (11), *to be/stay healthy* (7), *to keep fit and healthy* (3), *healthy life* (3), *healthy things* (2), *healthy meal* (2). Особое значение отводится ЯЕ *sport* (69), которая предлагается для изучения как в словосочетаниях (*to do some sport*), так и в составе сложных существительных (*sportspeople, sportsperson, sportsman, sportswoman*), и ЯЕ (*everyday*) *activities* (36), *sleep* (30), *exercise* (29), *to relax* (20).

Ядерный концепт GESUNDE LEBENSWEISE (31,1% ЯЕ) в УМК *Die neue Linie 1* начального уровня связан с речевым действием «сказать, что ты делаешь для здоровья» *die Gesundheit* (2) (*sagen, was man für die Gesundheit macht*) и репрезентирован ЯЕ сфер спорта и здорового питания ("**Fitness und Ernährung**", *sagt er, "das sind wichtige Themen für alle"; "Ich kann auch selbst jeden Tag trainieren und esse gesund. Deshalb bin ich auch fast nie krank"*). Количество употреблений ЯЕ в рамках исследуемого материала представлено в тексте статьи в скобках относительно немецкоязычного дискурса. В УМК подчеркнуто, что нужно оставаться в хорошей форме (**Fit bleiben!** (2)), заниматься спортом *der Sport* (8) (**Sport hat er immer besonders gern gemacht**), посещать спортивный зал *das Fitnessstudio* (14) и тренироваться *trainieren* (5) или ходить в бассейн *das Schwimmbad* (3) (*Und dann gehst du trainieren und ich ins Schwimmbad*). Спортивные залы с тренерами любого пола *der/die Trainer/in* (2) предлагают различные тренировки *das Training* (4) и курсы *der Kurs* (2): *der Gruppenkurs* (1), *der Einzelkurs* (1) / *das Einzeltraining* (3), *das Krafttraining* (1), *das Rückentraining* (1), *das Yoga* (4). Плавание *das Schwimmen* (1) предлагается как альтернатива и выражено чаще глаголом *schwimmen* (2). УМК мотивирует бегать (*Er läuft gern...*), особенно на природе *joggen* (2) (*Wir können im Park joggen gehen.*). Прогулка тоже считается активностью, полезной для здоровья, и выражается и существительным *der Spaziergang* (2) и глаголом *spazieren* (2) (**Spazieren gehen ist super**). Освещена и сфера профессионального спорта (*Für Basketball hat er die perfekte Größe, deshalb war er lange in der Schulmannschaft; Und er war sechs Jahre im Fußballverein*) и даже затронута тема работы в данной сфере *der Fußballtrainer* (1), *der Fitnesstrainer* (2).

Знакомство с данным концептом позволяет аудитории обучающихся комплексно охватить тему здоровья и всесторонне изучить ее, корректно сформировав элементарные знания о концепте и представления о языковой медицинской картине мира, благодаря разнообразной лексической базе, подходящей для освоения начальных уровней владения английским и немецким языками.

Особенностью концептосферы МЕДИЦИНА в англоязычном образовательном дискурсе, в отличие от немецкоязычного, является оформление концепта-гештальта THE LITTLE THINGS TO BE HEALTHY AND HAPPY, репрезентанты которого встречаются в разделе "*Healthy lives*" в УМК *Speakout A1*, что подтверждает принадлежность данного концепта к исследуемой концептосфере. Концепт-гештальт ОСОЗНАННОЕ ВНИМАНИЕ К МЕ-

ЛОЧАМ ДЛЯ ДОСТИЖЕНИЯ ЗДОРОВЬЯ, СЧАСТЬЯ И БЛАГОПОЛУЧИЯ является комплексной, целостной функциональной мыслительной структурой, упорядочивающей многообразие отдельных явлений в сознании человека (согласно определению концепта-гештальта З.Д. Поповой и И.А. Стернина (Попова, Стернин, 2007)), и включает в себя комплекс мероприятий, направленных на улучшение и сохранение как физического, так и ментального здоровья и обретение счастья и благополучия. В исследуемом УМК английского языка подчеркивается особая значимость данного концепта-гештальта: *“But it’s important to be **healthy and happy**... What **little things** do you do every day to be **healthy and happy**?”*. Он сочетает в себе такие явления, как физическая активность (*sport* (69), *exercise* (29), *to go to the gym* (12), *to go running* (11), *to go walking* (10), *to keep fit and healthy* (3), *fitness* (1)); сбалансированное питание (*healthy food* (11) / *healthy meal* (2), *good food* (3), *vegetarian* (3 - adj, 1 - n), *green food* (1), *to drink hot water with lemon* (1)); полноценный сон (*sleep* (25 - v, 5 - n)); гигиена, закаливание и отказ от вредных привычек (*activities* (36), *lifestyle* (8) *healthy things* (2)); социальные действия; организация пространства и времени; сенсорное удовольствие (*comfort food* (10) – «вкуснятина для заедания стресса, еда для успокоения нервов, то, что доктор прописал» (Comfort food, n.d.), *rainbow food* (2) – блюда, в состав которых входят разнообразные фрукты и овощи, специально подобранные в соответствии с цветами радуги, такая концепция подчеркивает как внешнюю привлекательность, так и многообразие питательных веществ и уникальную пользу для здоровья, *photo foodies* (1) – фотографы-гурманы), а также поддержание позитивного психологического состояния (*to relax* (20), *to be/feel relaxed* (8), *to feel good/well* (8), *yoga* (7)), преимущественно с помощью обыденных мелочей (*little things to be healthy and happy*) – умения ценить простые радости, находить смысл в повседневных делах, способствующих становлению гармонии с собой и окружающим миром, обретению чувства внутреннего благополучия, позитивных эмоций, удовлетворения жизнью и ощущения целостности. Так, сочетание нескольких компонентов мы наблюдаем в следующем фрагменте раздела *“Healthy lives”*:

*“... I think I’m **healthy** and I’m **happy**. What little things do I do? Well, for me, the past is important. I go to antique shops and look at old things (and sometimes I buy something!). My friends and I listen to our favourite music from our university days. I look at old photos, for example photos of my childhood, photos of old buildings and photos of actors from old films. I’m in a film club and we watch old films together.”* (Eales & Oakes, 2022, p. 91).

Антиконцепт ILLNESSES AND SYMPTOMS также является одним из ядерных в составе семантического поля концептосферы МЕДИЦИНА и насчитывает 21,7% ЯЕ. Как отмечалось ранее, данный антиконцепт представляет собой действенный инструмент интерпретации концепта HEALTHY LIFESTYLE и вербализируется англоязычными лингвистическими маркерами различных частей речи и словосочетаниями, объединенными семантически компонентом *illness*. Среди проблем со здоровьем *health problems* (4) наиболее распространенной ЯЕ, номинирующей болезнь, является *cold* (17), часто в сочетании *to have got a cold* (*My son isn’t well. He’s got a cold*). В числе словосочетаний, демонстрирующих симптомы простуды (и других недомоганий), предлагаются для изучения следующие: *not to feel well* (3), *to feel terrible* (3), *to feel/be stressed* (3), *to be wrong with* (1), *to have a terrible headache* (1). Симптомы заболеваний, проявляющиеся в боли в различных частях тела, репрезентируют сложные существительные: *headache* (14), *stomachache* (9), *earache* (7), *backache* (5), *toothache* (5), а также субъектно-предикативные сочетания, имеющие в составе существительное, номинирующее часть тела, с глаголом *hurt*: *eyes hurt* (6), *arm hurts* (1).

В УМК *Die neue Linie 1* антиконцепт KRANKHEITEN UND SYMPTOME выражен разными по частеречной принадлежности ЯЕ (18,5% ЯЕ). Прилагательное *krank* (23) присутствует в формулировке самого речевого действия (*sagen, dass man krank ist* (2)), с глаголом *sein* (*Ich bin krank* (3)), с глаголом *aussehen* (*Sie sehen ja richtig krank aus*), с глаголом *schreiben* для обозначения назначения больничного периода (*Ich schreibe Sie krank* (2)). На начальном уровне самой распространенной ЯЕ, репрезентирующей болезнь, является *die Erkältung* (11), которая встречается с глаголом *haben*, демонстрирующим принадлежность (*Ich habe eine Erkältung*). В данном антиконцепте представлены и обозначения соответствующих симптомов: *der Schnupfen* (17), *der Husten* (16), *das Fieber* (29). Симптомами заболеваний являются различные боли *die Schmerzen* (1), локализованные в разных частях тела и выраженные часто композитами: *die Kopfschmerzen* (8), *die Halsschmerzen* (6), *die Ohrenschmerzen* (1), *die Bauchschmerzen* (1). К антиконцепту относится и глагол *wehtun* (13), указывающий на недомогание в части тела (*Mein Kopf tut weh* (2); *Meine Ohren tun weh* (2)). Значение данного глагола может быть усилено наречием *sehr*. Отметим и прилагательное *rot* (4), часто с ЯЕ *ganz* (5) и *sehr* (1) для акцента на обострении симптомов (*Ihr Hals ist sehr rot*; *Deine Nase ist ganz rot*). Среди других глаголов представлены *husten* (2) (*Sergio hustet oft*), *schlafen* (4) (*Am zwanzigsten November hatte mein Vater Fieber... Er hat viel geschlafen*), *nicht arbeiten* (4). Симптоматика болезни может быть выражена следующими прилагательными, наречиями: *gut* с отрицанием *nicht* (10) (*Mir geht es nicht gut* (4)), *nervös* (4), *müde* (1), *schlecht* (1). Отметим и предложение (*Er wollte viel Wasser*), демонстрирующее в качестве симптома жажду.

В рамках УМК данные медико-ориентированные термины, номинирующие проблемы со здоровьем, дополнены изображениями, что объективно повышает прагматическое воздействие на реципиента и способствует усвоению материала. Функциональные характеристики данного антиконцепта в рамках образовательного дискурса заключаются в репрезентации основ медицинских знаний в контексте нездоровья, выражения боли, симптомов недомогания, а также в необходимости обучить широкую публику базовой медицинской терминологии, соответствующей начальным уровням владения английским и немецким языками.

Части тела и органы вводятся для изучения в англоязычном УМК в контексте темы “*How to say you are not well*”, продолжая раскрытие функционирования основной пары концепта HEALTHY LIFESTYLE и антиконцепта ILLNESSES AND SYMPTOMS, закономерно подчеркивая противопоставление здоровья и нездоровья, указывая на исключительную важность первого аспекта и особую внимательность со стороны обучающихся ко второму: *His eyes hurt*. Ядерный концепт BODY насчитывает 16,7% ЯЕ и в первую очередь представлен ЯЕ *body* (7), семантически объединяющей репрезентанты данного концепта и формирующей его название, а также вербализируется англоязычными лингвистическими маркерами, выраженными существительными: *foot* (9) / *pl. feet* (3), *hand* (9), *hair* (8), *head* (6), *leg* (5), *arm* (5), *back* (5), *face* (3), *neck* (3), *tooth* (3) / *pl. teeth* (3), *nose* (2), *mouth* (2), *stomach* (2), *ear* (2), *eye* (2). В УМК *Die neue Linie 1* концепт KÖRPER репрезентирован самим словом *der Körper* (2) и, как в англоязычном дискурсе, названиями основных частей тела *die Körperteile* (5) (14,3% ЯЕ). Это можно видеть в названии самого изучаемого речевого действия (*die Körperteile benennen* (2)). Среди частей тела обнаружены следующие репрезентанты: *der Hals* (13), *der Kopf* (7), *das Ohr* (6), *der Mund* (6), *der Bauch* (5), *der Rücken* (4), *die Nase* (4), *der Finger* (4), *das Bein* (4), *der Fuß* (4), *das Auge* (3), *das Haar* (3), *der Arm* (2), *die Hand* (2), *das Knie* (2). Некоторые представлены в сочетании с притяжательным местоимением *mein*, указывающим на принадлежность (*mein Hals* (2)).

ЯЕ дополнены изображениями для наглядности и улучшения качества понимания и запоминания, что подчеркивает упрощенную схематичность концепта, с наличием формулировок к заданиям: “*Match the parts of the body (1–15) with the photos (A–O).*”, “*Zeigen Sie auf einen Körperteil.*”. Так, исследуемый концепт воспроизводит в сознании обучающихся упрощенную схему человеческого тела, что соответствует их базовым потребностям на начальных уровнях владения английским и немецким языками.

Отличительной чертой немецкоязычного образовательного дискурса является то, что концепт MEDIKAMENTE находится в ядре семантического поля концептосферы МЕДИЦИНА, в то время как в англоязычном образовательном дискурсе концепт MEDICINES расположен на периферии. Концепт MEDIKAMENTE репрезентирован различными ЯЕ (6,7% ЯЕ), необходимыми для лечения человека *die Medikamente* (16). На начальном уровне изучения немецкого языка обычно представлены общие названия разновидностей лекарств: *die Tablette* (20), *der Hustensaft* (5), *die Tropfen* (5), *das Nasenspray* (8). Данные репрезентанты часто употребляются с глаголом *nehmen* (11) в значении принять, в том числе с указанием способа употребления (*Nehmen Sie dreimal täglich je zehn Tropfen morgens, mittags und abends.*). Таким образом, при создании УМК немецкого языка начального уровня особое внимание уделяется средствам лечения болезней, что демонстрирует практическую направленность учебного материала.

#### 4.2. Периферийные концепты

Периферийные концепты семантического поля концептосферы МЕДИЦИНА немногочисленны, насчитывают преимущественно меньшее количество ЯЕ в своем составе, концептуальные элементы подвижны в границах семантического поля медицинской концептосферы, хаотично и незакономерно передвигаются в периферийных слоях и от ядра к периферии; кроме того, лингвистические маркеры периферийных концептов могут зависеть от контекста, при этом их значение уточняется посредством ядерных концептов.

В англоязычном образовательном дискурсе периферийный концепт HEALTH/MEDICAL ADVICE AND RECOMMENDATIONS (9,2% ЯЕ) вербализируется следующими глагольными словосочетаниями: *to stay at home (and sleep)* (3), *to take aspirin* (3), *to stay in bed* (2), *to put something cold on sth* (2), *to drink hot water with lemon* (2), *to go to hospital* (1), *to go to a doctor* (1), *to call the doctor* (1), *to ask the doctor a question* (1). Концепт HEALTHCARE ORGANISATIONS (3,3% ЯЕ) представлен существительными *hospital* (20), *pharmacy* (9), *chemist's* (2). Концепт HEALTHCARE WORKERS (3,3% ЯЕ) репрезентируется существительными *doctor* (43), *nurse* (11), *(medical) scientists* (5), а концепт MEDICINES (2,5% ЯЕ) – существительными *aspirin* (4), *painkillers* (1).

Репрезентанты периферийного концепта ANWEISUNGEN (16,8% ЯЕ) в немецкоязычном дискурсе, как и в англоязычном, часто используются в рекомендациях врачей, коллег и друзей обычно с глаголами в повелительном наклонении и модальными глаголами с инфинитивами, что свойственно рекомендациям: *Trink viel Tee* (2); *Schlaf viel* (1); *Sie müssen zu Hause bleiben* (1); *Bleiben Sie drei Tage im Bett* (2). Периферийный концепт MEDIZINISCHE EINRICHTUNGEN UND DOKUMENTE (5,9% ЯЕ) вербализируется следующими ЯЕ: *die Praxis* (24), *die Apotheke* (9). В исследуемом УМК немецкого языка не встречается ЯЕ для обозначения больницы в отличие от УМК английского языка. В ФРГ значимыми являются страховые медицинские организации *die Gesundheitskasse* (1) (*Gesundheitskasse OKA Rheinland*), так как в немецкоязычном образовательном дискурсе подчеркивается необходимость иметь страховой номер *die Versicherungsnummer* (1) и карту *die Versichertenkarte* (15).

Наличие страховой карты является важным при оказании медицинской помощи в ФРГ, что также отражено вербально в УМК (*Vergessen Sie Ihre Versichertenkarte nicht (2); Die Versichertenkarte ist wichtig*). Концепт MEDIZINISCHES FACHPERSONAL (5% ЯЕ) репрезентирован следующими ЯЕ: *der Arzt (27), die Ärztin (12), der Doktor (8) / Dr. (17), die Fachärztin für Allgemeinmedizin (2), der Physiotherapeut (1)*. Этому концепту противопоставляется концепт PATIENTEN (1,7% ЯЕ), выраженный на начальном уровне существительными для мужского *der Patient (5)* и женского пола *die Patientin (5)*.

Репрезентанты ядерных и периферийных концептов в УМК немецкого языка могут входить в концепт-сценарий ARZTBESUCH (ПОСЕЩЕНИЕ ВРАЧА). Отметим также лингвистический маркер *der Arztbesuch (1)* (само название концепта) и аутентичное немецкое понятие *der Termin* в составе композита *der Arzttermin (8)*, что отражает особую пунктуальность немецкоязычного сообщества как отличительную черту.

Взаимодействие ЯЕ периферийных концептов между собой, а также с ядерными концептами в образовательном дискурсе относительно изучения английского и немецкого языков происходит регулярно, что подтверждается примерами текстов УМК:

1. Вербализация ядерного концепта ILLNESSES AND SYMPTOMS во взаимосвязи с периферийным концептом HEALTH/MEDICAL ADVICE AND RECOMMENDATIONS: *When your foot hurts, it's a good idea to put something cold on it* (Eales & Oakes, 2022, p. 73);

2. Связь ядерного концепта ILLNESSES AND SYMPTOMS с периферийными концептами HEALTH/MEDICAL ADVICE AND RECOMMENDATIONS и MEDICINES: *When you've got a bad headache, it's a good idea to take aspirin* (Eales & Oakes, 2022, p. 73);

3. Взаимодействие периферийных концептов HEALTHCARE ORGANISATIONS и HEALTHCARE WORKERS: *His wife's name is Angela and they are both doctors at the local hospital* (Eales & Oakes, 2022a, p. 101);

4. Взаимодействие ядерных концептов MEDIKAMENTE, KRANKHEITEN UND SYMPTOME, KÖRPER: *So, das sind Ihre drei Medikamente: Erstens, die Tabletten sind gegen die Schmerzen im Hals* (Harst et al., 2023, Hörtext 4.10);

5. Вербализация ядерного концепта MEDIKAMENTE во взаимосвязи с периферийным концептом MEDIZINISCHE EINRICHTUNGEN UND DOKUMENTE: *Die Medikamente holen Sie bitte in der Apotheke* (Harst et al., 2023, Videoclip 25);

6. Связь ядерного концепта MEDIKAMENTE с периферийным концептом ANWEISUNGEN: *Nehmen Sie dreimal täglich je zehn Tropfen morgens, mittags und abends* (Harst et al., 2023, Hörtext 4.10).

Данное исследование концептосферы МЕДИЦИНА в англоязычном и немецкоязычном образовательных дискурсах было проведено на материале двух УМК начального уровня. Новые издания *Speakout* и *Die neue Linie 1* являются современными УМК, основанными на коммуникативном подходе, сопровождаемыми аудио- и видеоматериалами и приложениями для использования в аудитории, онлайн и гибридных системах. Данный формат способствует наиболее полному представлению современной медицинской когнитивной и языковой картин мира в сознании представителей англоязычного и немецкоязычного сообщества. Однако большее количество УМК увеличило бы показательность выборки, что может стать направлением дальнейших исследований. А анализ УМК более высоких уровней может способствовать выявлению лингвистических маркеров, обогащающих концептосферу МЕДИЦИНА в исследуемых образовательных дискурсах от уровня к уровню.

## 5. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итоги исследования, отметим наиболее значимые выводы. На начальном уровне изучения английского и немецкого языков вербализация концептосферы МЕДИЦИНА предполагает последовательную и логичную актуализацию лингвистических маркеров, объясняющих основы медицинских знаний. Эти репрезентанты представляют в основном простые медицинские термины и понятия, необходимые иностранцам в коммуникации на медицинскую тематику в бытовых ситуациях. Они принадлежат разным частям речи (существительные, глаголы, прилагательные) и составляют субстантивные и глагольные словосочетания в УМК английского языка и атрибутивные и глагольные словосочетания в УМК немецкого языка.

В процессе вербализации концептосферы МЕДИЦИНА в англоязычном и немецкоязычном образовательных дискурсах на материале УМК *Speakout* и *Die neue Linie 1*, отражающих современные тенденции в преподавании английского и немецкого языков, актуализируются медико-ориентированные лингвистические маркеры, характеризующие ядерные концепты ЗДОРОВЫЙ ОБРАЗ ЖИЗНИ, БОЛЕЗНИ И СИМПТОМЫ, ТЕЛО, а в немецкоязычном дискурсе еще и ЛЕКАРСТВЕННЫЕ ПРЕПАРАТЫ, которые в англоязычном дискурсе входят в периферию. К периферийным концептам в образовательном дискурсе относятся МЕДИЦИНСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ, МЕДИЦИНСКИЕ ОРГАНИЗАЦИИ (в УМК английского языка)/ МЕДИЦИНСКИЕ ОРГАНИЗАЦИИ И ДОКУМЕНТЫ (в УМК немецкого языка), РАБОТНИКИ СФЕРЫ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ, ПАЦИЕНТЫ (в УМК немецкого языка). Основная функция концептосферы МЕДИЦИНА в УМК английского и немецкого языков заключается в упорядочении информации о человеке и его антропоцентрических характеристиках с помощью медицинских лингвистических маркеров.

Отличительной чертой англоязычного образовательного дискурса на основе исследуемого УМК является наличие в ядре концептосферы МЕДИЦИНА концепта-гештальта ОСОЗНАННОЕ ВНИМАНИЕ К МЕЛОЧАМ ДЛЯ ДОСТИЖЕНИЯ ЗДОРОВЬЯ, СЧАСТЬЯ И БЛАГОПОЛУЧИЯ. Это свидетельствует о том факте, что авторы УМК *Speakout* акцентируют внимание на необходимости заботы не только о физическом здоровье, но и о ментальном, пребывания в гармонии с собой и окружающим миром, что выражено в УМК на вербальном уровне. А в немецкоязычном образовательном дискурсе особое внимание уделяется концепту-сценарию ПОСЕЩЕНИЕ ВРАЧА, так как целью разработчиков УМК *Die neue Linie 1* было создание имитации ситуации записи и приема у врача, посещения аптеки. Поэтому репрезентанты ядра и периферии концептосферы МЕДИЦИНА взаимодействуют друг с другом, образуя данный концепт-сценарий. Данные различия заключаются в методических подходах к репрезентации материала для обучающихся. Общим для англоязычного и немецкоязычного дискурсов в рамках исследуемых УМК является противопоставление концепта ЗДОРОВЫЙ ОБРАЗ ЖИЗНИ, который служит основополагающим фактором и главным элементом концепта ЗДОРОВЬЕ, и антиконцепта БОЛЕЗНИ И СИМПТОМЫ. Эти концепты являются ключевыми ядерными компонентами концептосферы МЕДИЦИНА, что демонстрирует иностранцам закономерность взаимосвязи здоровья и болезни.

### **Конфликт интересов:**

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Азмина (Густомясова) Т.И. Лингвокультурные концепты в обучении иностранным языкам в современном вузе [Электронный ресурс] // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2016. Т. 15. С. 191-195. URL: <http://e-koncept.ru/2016/86939.htm> (дата обращения: 19.05.2025).
2. Артюхова И.С. Аксиологические основания концептуального анализа образовательного дискурса [Электронный ресурс] // Universum: психология и образование: электрон. научн. журн. 2016. № 9 (27). URL: <https://7universum.com/ru/psy/archive/item/3551> (дата обращения: 19.05.2025).
3. Боева-Омелечко Н.Б. Концепт и антиконцепт как диалектическое единство // Когнитивные исследования языка. 2014. № 18. С. 39-42.
4. Буженинов А.Э. Антиконцепт и концепт как структуры различных категорий в терминологии (на материале гомеопатической терминологии). Вестник Кемеровского государственного университета. 2017. №3. С. 167-171. <https://doi.org/10.21603/2078-8975-2017-3-167-171>
5. Вишнякова О.Д., Липгарт А.А., Вишнякова Е.А. Когнитивная модель терминологической системы медицины как динамическая структура // Когнитивные исследования языка. 2024. № 4(60). С. 642-648.
6. Габец А.А. Интердискурсивность как ингерентное свойство институционального дискурса (на примере образовательного дискурса) // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2021. Т. 27. № 4. С. 107–113. <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2021-27-4-107-113>.
7. Габец А.А. Причины и прагматические эффекты интеграции деловой коммуникации с другими видами дискурса // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2023. Т. 29. № 2. С. 127–133. <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2023-29-2-127-133>.
8. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. М: Издательский центр «Академия», 2006.
9. Голубых А.А. Концептосфера MEDICINE в современной англоязычной коммуникации: монография [Электронный ресурс]. Самара: Изд-во Самар. ун-та, 2023. URL: [https://repo.ssau.ru/bitstream/Monografii/Konceptosfera-MEDICINE-v-sovremennoi-angloyazychnoi-kommunikacii-107052/1/978-5-7883-1979-7\\_2023](https://repo.ssau.ru/bitstream/Monografii/Konceptosfera-MEDICINE-v-sovremennoi-angloyazychnoi-kommunikacii-107052/1/978-5-7883-1979-7_2023) (дата обращения: 19.05.2025).
10. Гончарова М.А., Никитин В.Н. Институциональность образовательного дискурса в условиях цифровизации // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2021. Т. 27. № 2. С. 139-145. <https://doi.org/10.18287/2542-0445-2021-27-2-139-145>
11. Ельцова Л.Ф. К вопросу о средствах номинации профессиональных концептов в языке клинической психологии // Концептуально-терминологическое пространство медицинского знания: Сборник материалов Всероссийской научно-методической конференции, посвященной 50-летию кафедры латинского языка и основ терминологии МГМСУ им. А.И. Евдокимова. М.: Клио, 2021. С. 139-144.
12. Жукова И.Н., Лебедько М.Г., Прошина З.Г., Юзефович Н.Г. Словарь терминов межкультурной коммуникации. М: ФЛИНТА, Наука, 2013.
13. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Научное издательство ВГСПУ «Перемена», 2002.

14. Карпец Е.В. Освоение мира иной культуры в культурно-образовательном пространстве учебника (Автореферат дисс. ... канд. н.). Саранск, 2013.
15. Карпец Е.В. Социокультурное содержание учебника и его влияние на формирование личности [Электронный ресурс] // Известия Саратовского университета. Сер. Философия. Психология. Педагогика. 2010. Т. 10, №3. С. 26-30. <https://cyberleninka.ru/article/n/sotsiokulturnoe-soderzhanie-uchebnika-i-ego-vliyanie-na-formirovanie-lichnosti> (дата обращения: 19.05.2025).
16. Коджаспирова Г.М., Коджаспиров А.Ю. Педагогический словарь: Для студ. высш. и сред. пед. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2000.
17. Новодранова В.Ф. Концепты и антиконцепты в медицине // Проблемы психолингвистики: теория и эксперимент: сборник научных трудов. Российская академия наук, Институт языкознания. М.: Издательский дом «Гуманитарий», 2001. С. 247-251.
18. Новодранова В.Ф. Концепты и антиконцепты и их репрезентация языковыми средствами (на материале медицинской терминологии) // Когнитивные исследования языка. 2009. № 1. С. 140-145.
19. Олехнович О.Г. Речевая репрезентация концепта «лекарство» в документах «Аптекарского приказа» (XVII в.) // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2021. № 3. С. 176-180. doi:10.37882/2223-2982.2021.03.24
20. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ: «Восток-Запад», 2007.
21. Селезнева Л.В., Лыткина О.И., Люликова А.В., Тортунова И.А. Концептосфера медицины в русской языковой картине мира (на материале медицинского, рекламного, PR-дискурсов) // Мир русского слова. 2018. № 1. С. 35-39. <https://doi.org/10.24411/1811-1629-2018-11035>.
22. Степанов Ю.С. «Понятие», «Концепт», «Антиконцепт». Векторные явления в семантике // Когнитивные исследования языка. 2009. № 1. С. 22-28.
23. Харьковская А.А. Англоязычный образовательный дискурс: современные тенденции // Профессиональная коммуникация и мультикомпетентность: Сборник научных трудов к 15-летию кафедры английского языка № 5 МГИМО / под ред. Л.К. Раицкой. М.: МГИМО-Университет, 2015. С. 177-181.
24. Шиканова Т.А. К вопросу о базовых категориях концептуального пространства клинической терминологии // Концептуально-терминологическое пространство медицинского знания: Сборник материалов Всероссийской научно-методической конференции, посвященной 50-летию кафедры латинского языка и основ терминологии МГМСУ им. А.И. Евдокимова. М.: Клио, 2021. С. 184-191.
25. Шукман В.Э. Образовательный дискурс в сфере изучения иностранных языков // Актуальные проблемы сопоставительного языкознания и лингводидактики: материалы 31-й Международной научно-практической конференции, г. Москва, 19 апреля 2024 / под общ. ред. А.А. Осиповой. М: МПГУ, 2024. С. 154-159.
26. Comfort food [Электронный ресурс] // Multitran. Словари. URL: <https://www.multitran.com/ru/dictionary/english-russian/comfort%20food> (дата обращения: 15.03.2025).
27. Golubykh A.A., Kharkovskaya A.A., Temkina V.L. Functional characteristics of concept medicine in the English educational discourse // Philological Readings. 2020. Vol. 83. European Proceedings of Social and Behavioural Sciences. P. 642-651. <https://doi.org/10.15405/epsbs.2020.04.02.75>

28. Prieto Velasco J.A. & Tercedor Sánchez M. The embodied nature of medical concepts: image schemas and language for PAIN // *Cognitive Processing*. 2014. 15(3). P. 283-296. doi:10.1007/s10339-013-0594-9
29. Jäger L., Holly W., Krapp P., Weber S., Heekeren S. *Sprache - Kultur - Kommunikation / Language - Culture - Communication: Ein internationales Handbuch zu Linguistik als Kulturwissenschaft / An International Handbook of Linguistics as a Cultural Discipline*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 2016. <https://doi.org/10.1515/9783110224504>

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Eales F., Oakes S. *Speakout A1 Student's Book (Third Edition)*. UK: Pearson Education Limited, 2022.
2. Eales F., Oakes S. *Speakout A2 Student's Book (Third Edition)*. UK: Pearson Education Limited, 2022a.
3. Harst E., Hoffmann L., Kaufmann S., Moritz U., Rodi M., Rohrmann L., Rusch P. *Die neue Linie 1 A1*. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen, 2023.

## REFERENCES

1. Artyukhova, I.S. (2016). Aksiologicheskie osnovaniya kontseptual'nogo analiza obrazovatel'nogo diskursa [Axiological foundations of the conceptual analysis of educational discourse]. *Universum: psikhologiya i obrazovanie: elektron. nauchn. zhurn. [Universum: Psychology and Education: electronic scientific journal]*, 9(27) (in Russian). <https://universum.com/ru/psy/archive/item/3551>
2. Azmina (Gustomyasova), T.I. (2016). Lingvokul'turnye kontsepty v obuchenii inostrannym yazykam v sovremennom vuze [Linguistic and cultural concepts in teaching foreign languages in a modern university]. *Nauchno-metodicheskiy elektronnyy zhurnal «Kontsept» [Scientific and methodological electronic journal "Concept"]*, 15, 191-195 (in Russian). <http://e-koncept.ru/2016/86939.htm>
3. Boeva-Omelechko, N.B. (2014). Kontsept i antikontsept kak dialekticheskoe edinstvo [Concept and anticoncept as a dialectical unity]. *Kognitivnye issledovaniya yazyka [Cognitive studies of language]*, 18, 39-42 (in Russian).
4. Buzheninov, A.E. (2017). Antikontsept i kontsept kak struktury razlichnykh kategoriy v terminologii (na materiale gomeopaticheskoy terminologii) [Anticoncept and concept as structures of different categories in homeopathic terminology]. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta [The Bulletin of Kemerovo State University]*, 3, 167-171 (in Russian). <https://doi.org/10.21603/2078-8975-2017-3-167-171>
5. El'tsova, L.F. (2021). K voprosu o sredstvakh nominatsii professional'nykh kontseptov v yazyke klinicheskoy psikhologii [To the question about the means of nomination of professional concepts in the language of clinical psychology]. In V.F. Novodranova (Ed.), *Kontseptual'no-terminologicheskoe prostranstvo meditsinskogo znaniya: Sbornik materialov Vserossiyskoj nauchno-metodicheskoy konferencii, posvyashchjonnj 50-letiyu kafedry latinskogo jazyka i osnov terminologii MGMSU imeni A.I. Evdokimova [The conceptual and terminological space*

- of medical knowledge: collection of papers from All-Russian scientific and methodological conference devoted to the 50th anniversary of the Chair of Latin and Basics of Terminology at the A. I. Yevdokimov Moscow State University of Medicine and Dentistry*] (pp. 139-144). Moscow: Klio (in Russian).
6. Gabets, A.A. (2021). Interdiskursivnost' kak ingerentnoe svoystvo institutsional'nogo diskursa (na primere obrazovatel'nogo diskursa) [Interdiscourse as inherent characteristic of institutional discourse (on the example of educational discourse)]. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istorii, pedagogika, filologiya* [Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology], 27(4), 107–113 (in Russian). <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2021-27-4-107-113>
  7. Gabets, A.A. (2023). Prichiny i pragmaticheskie efekty integratsii delovoy kommunikatsii s drugimi vidami diskursa [Causes and pragmatic effects of business communication integration with other types of discourse]. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istorii, pedagogika, filologiya* [Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology], 29(2), 127–133 (in Russian). <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2023-29-2-127-133>
  8. Galskova, N.D., & Gez, N.I. (2006). *Teoriya obucheniya inostrannym yazykam. Lingvodidaktika i metodika* [Theory of teaching foreign languages. Linguodidactics and methodology]. Moscow: Izdatel'skiy tsentr «Akademiya» [“Akademiya” publisher] (in Russian). <http://learnteachweb.ru/articles/galskova.pdf>
  9. Golubykh, A.A. (2023). *Kontseptosfera MEDICINE v sovremennoy angloyazychnoy kommunikatsii: monografiya* [The Conceptual Framework MEDICINE in modern English communication: monograph]. Samara: Samara University Publisher (in Russian). [https://repo.ssau.ru/bitstream/Monografii/Kontseptosfera-MEDICINE-v-sovremennoi-angloyazychnoi-kommunikatsii-107052/1/978-5-7883-1979-7\\_2023](https://repo.ssau.ru/bitstream/Monografii/Kontseptosfera-MEDICINE-v-sovremennoi-angloyazychnoi-kommunikatsii-107052/1/978-5-7883-1979-7_2023)
  10. Golubykh, A.A., Kharkovskaya, A.A., & Temkina, V.L. (2020). Functional characteristics of concept medicine in the English educational discourse. In A. Pavlova (Ed.), *Philological Readings, vol 83. European Proceedings of Social and Behavioural Sciences* (pp. 642-651). European Publisher. <https://doi.org/10.15405/epsbs.2020.04.02.75>
  11. Goncharova, M.A., & Nikitin, V.N. (2021). Institutsional'nost' obrazovatel'nogo diskursa v usloviyakh tsifrovizatsii [Institutionality of educational discourse in the conditions of digitalization]. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istorii, pedagogika, filologiya* [Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology], 27(2), 139–145 (in Russian). <https://doi.org/10.18287/2542-0445-2021-27-2-139-145>
  12. Jäger, L., Holly, W., Krapp, P., Weber, S. & Heekeren, S. (2016). *Sprache - Kultur - Kommunikation / Language - Culture - Communication: Ein internationales Handbuch zu Linguistik als Kulturwissenschaft / An International Handbook of Linguistics as a Cultural Discipline*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110224504>
  13. Karasik, V.I. (2002). *Yazykovoj krug: lichnost, koncepty, diskurs* [Language circle: personality, concepts, discourse]. Volgograd: Peremena (in Russian).
  14. Karpets, E.V. (2010). Sotsiokul'turnoe sodержanie uchebnika i ego vliyanie na formirovanie lichnosti [Social and Cultural Contents of a Textbook and Their Influence on Forming a Personality]. *Izvestiya Saratovskogo universiteta. Ser. Filosofiya. Psikhologiya. Pedagogika* [Izvestiya of Saratov University. Philosophy. Psychology. Pedagogy], 10(3), 26-30 (in Russian). <https://cyberleninka.ru/article/n/sotsiokulturnoe-soderzhanie-uchebnika-i-ego-vliyanie-na-formirovanie-lichnosti>

15. Karpets, E.V. (2013). *Osvoenie mira inoy kul'tury v kul'turno-obrazovatel'nom prostranstve uchebnika [Mastering the world of another culture in the cultural and educational space of a textbook] [Abstract of a Candidate's thesis]. Saransk (in Russian).*
16. Kharkovskaya, A.A. (2015). Angloyazychnyj obrazovatelnyj diskurs: sovremennye tendencii [English educational discourse: modern trends and trends]. In L.K. Raitskaya (Ed.), *Professionalnaya kommunikaciya i multikompetentnost: sb. nauch. tr. [Professional communication and multicompetence: collection of scientific papers devoted to the 15th anniversary of the Department of the English language №5, MGIMO]* (pp. 177-181). Moscow: MGIMO (in Russian).
17. Kodzhaspirova, G.M., & Kodzhaspirov, A.Yu. (2000). *Pedagogicheskiy slovar': Dlya stud. vyssh. i sred. ped. ucheb. zavedeniy [Pedagogical dictionary: For students of higher and secondary pedagogical educational institutions]. Moscow: Izdatel'skiy tsentr «Akademiya» [“Akademiya” publisher] (in Russian).*
18. Multitran. Slovari [Multitran. Dictionaries]. (n.d.). *Comfort food*. <https://www.multitran.com/ru/dictionary/english-russian/comfort%20food> (in Russian).
19. Novodranova, V.F. (2001). Kontsepty i antikontsepty v meditsine [Concepts and anticoncepts in medicine]. *Problemy psikholingvistiki: teoriya i eksperiment: sb. nauch. tr. [Problems of psycholinguistics: theory and experiment: collection of scientific papers]* (pp.247-251). Moscow: Izdatel'skiy dom «Gumanitariy» [“Gumanitariy” publisher] (in Russian).
20. Novodranova, V.F. (2009). Kontsepty i antikontsepty i ikh reprezentatsiya yazykovymi sredstvami (na materiale meditsinskoj terminologii) [Concepts and anticoncepts and their linguistic representation (on medical terminology data)]. *Kognitivnye issledovaniya yazyka [Cognitive studies of language], 1*, 140-145 (in Russian).
21. Olekhovich, O.G. (2021). Rechevaya reprezentatsiya kontsepta «lekarstvo» v dokumentakh «Aptekarskogo prikaza» (XVII v.) [Speech representation of the drug concept the documents of the pharmaceutical order of 17th century]. *Sovremennaya nauka: aktual'nye problemy teorii i praktiki. Seriya: Gumanitarnye nauki [Modern Science: actual problems of theory and practice. Series “Humanities”], 3*, 176-180 (in Russian). doi:10.37882/2223-2982.2021.03.24
22. Popova, Z.D., & Sternin, I.A. (2007). *Kognitivnaya lingvistika [Cognitive linguistics]. Moscow: AST, “Vostok-Zapad” (in Russian).*
23. Prieto Velasco, J.A., & Tercedor Sánchez, M. (2014). The embodied nature of medical concepts: image schemas and language for PAIN. *Cognitive Processing, 15*(3), 283-296. doi:10.1007/s10339-013-0594-9
24. Selezneva, L.V., Lytkina, O.I., Liulikova, A.V., & Tortunova, I.A. (2018). Kontseptosfera meditsiny v russkoj yazykovoj kartine mira (na materiale meditsinskogo, reklamnogo, PR-diskursov) [The medical sphere of concepts in Russian language world-image: as exemplified in medical, advertising, PR discourses]. *Mir russkogo slova [The World of Russian Word], 1*, 35-39 (in Russian). <https://doi.org/10.24411/1811-1629-2018-11035>
25. Shikanova, T.A. (2021). K voprosu o bazovykh kategoriyakh kontseptual'nogo prostranstva klinicheskoy terminologii [Revisiting the basic categories of conceptual space of clinical terminology]. In V.F. Novodranova (Ed.), *Kontseptual'no-terminologicheskoe prostranstvo meditsinskogo znaniya: Sbornik materialov Vserossijskoj nauchno-metodicheskoy konferencii, posvyashchjonoj 50-letiyu kafedry latinskogo jazyka i osnov terminologii MGMSU imeni A.I. Evdokimova [The conceptual and terminological space of medical knowledge: collection*

- of papers from All-Russian scientific and methodological conference devoted to the 50<sup>th</sup> anniversary of the Chair of Latin and Basics of Terminology at the A. I. Yevdokimov Moscow State University of Medicine and Dentistry*] (pp. 184-191). Moscow: Klio (in Russian).
26. Shukman, V.E. (2024). *Obrazovatel'nyy diskurs v sfere izucheniya inostrannykh yazykov* [Educational discourse in the field of learning foreign languages]. In A.A. Osipova (Ed.), *Aktual'nye problemy sopostavitel'nogo yazykoznanija i lingvodidaktiki: Materialy XXXI mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii* [Key issues of comparative linguistics and linguodidactics: proceedings of the 31<sup>st</sup> International scientific-practical conference] (pp. 154-159). Moscow: MPGU (in Russian).
27. Stepanov, Yu.S. (2009). «Ponyatie», «Kontsept», «Antikontsept». *Vektornye yavleniya v semantike* [«Notion», «Concept», «Anticoncept». Vector phenomena in semantics]. *Kognitivnye issledovaniya yazyka* [Cognitive studies of language], 1, 22-28 (in Russian).
28. Vishnyakova, O.D., Lipgart, A.A., & Vishnyakova, E.A. (2024). *Kognitivnaya model' terminologicheskoy sistemy meditsiny kak dinamicheskaya struktura* [Cognitive model of medical terminological system as a dynamic structure]. *Kognitivnye issledovaniya yazyka* [Cognitive studies of language], 4(60), 642-648 (in Russian).
29. Zhukova, I.N., Lebed'ko, M.G., Proshina, Z.G., & Yuzefovich, N.G. (2013). *Slovar' terminov mezhkul'turnoy kommunikatsii* [Dictionary of terms of intercultural communication]. Moscow: FLINTA, Nauka (in Russian).

#### LIST OF SAMPLE SOURCES

1. Eales, F., & Oakes, S. (2022). *Speakout A1 Student's Book* (Third Edition). UK: Pearson Education Limited.
2. Eales, F., & Oakes, S. (2022a). *Speakout A2 Student's Book* (Third Edition). UK: Pearson Education Limited.
3. Harst, E., Hoffmann, L., Kaufmann, S., Moritz, U., Rodi, M., Rohrmann, L., & Rusch, P. (2023). *Die neue Linie 1 A1*. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen.

#### **Об авторах:**

**Шукман Виктория Эдуардовна** – ассистент кафедры немецкой филологии Самарского национального исследовательского университета имени академика С.П. Королева (Самара, Россия). Область научных интересов: филологические науки, дискурс-анализ, когнитивная лингвистика, прагмалингвистика. ORCID: 0000-0002-5027-147X.

**Голубых Анастасия Александровна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии Самарского национального исследовательского университета имени академика С.П. Королева (Самара, Россия). Область научных интересов: филологические науки, дискурс-анализ, когнитивная лингвистика, прагмалингвистика. ORCID: 0000-0003-1724-6931.

**Получено:** 28 июня 2025 г.

**Принято к публикации:** 15 августа 2025 г.

## THE CONCEPTUAL FRAMEWORK “MEDICINE” IN ENGLISH AND GERMAN EDUCATIONAL DISCOURSES: A CASE STUDY OF *SPEAKOUT* AND *DIE NEUE LINIE 1*

**Viktoriya E. Shukman**

*Samara National Research University*

*(Samara, Russia)*

*shukman.ve@ssau.ru*

**Anastasiya A. Golubykh**

*Samara National Research University*

*(Samara, Russia)*

*golubykh.aa@ssau.ru*

**Abstract:** Medicine holds significant importance in shaping human well-being and societal progress. The conceptual framework MEDICINE is constantly evolving; it is enriched by new linguistic markers. This study presents a comparative analysis of how the conceptual framework MEDICINE is verbalized in English and German educational discourses. Using a methodology of discourse, conceptual, and lexico-semantic analysis, the authors examine all relevant linguistic markers in two beginner-level language textbooks: *Speakout* (English) and *Die neue Linie 1* (German). The research is motivated by the practical need for language learners to acquire basic medical communication skills for their daily life. The results highlight the main function of medically oriented linguistic markers explaining the basics of medical knowledge – it is to organize the information about a person and their anthropocentric characteristics. The principal outcome of this research is a key contrast between English and German educational discourses (a case study of *Speakout* and *Die neue Linie 1*): while English verbalizes the ‘concept-gestalt’ THE LITTLE THINGS TO BE HEALTHY AND HAPPY as a defining feature of the medical conceptual framework, German prioritizes the representation of the ‘concept-scenario’ ARZTBESUCH. The study conceptually justifies the contrasting concept HEALTHY LIFESTYLE and the anticoncept ILLNESSES AND SYMPTOMS in the educational discourses under analysis, highlighting the increasing emphasis on the relationship between health and illness. The study identifies the features of the conceptual framework verbalization through the functional potential of medical linguistic markers. Using comparative analysis of the language material of *Speakout* and *Die neue Linie 1*, it reveals modern medical trends in English and German educational discourses. These findings may serve as foundation for curriculum development for beginner-level language courses targeting medical professionals.

**Keywords:** conceptual framework MEDICINE, educational discourse, nuclear and peripheral concepts, concept and anticoncept, language teaching and learning kit, the beginner level of language learning.

**How to cite this article:** Shukman, V.E., Golubykh, A.A. (2025). The Conceptual Framework “Medicine” in English and German Educational Discourses: A Case Study of *Speak-out* and *Die Neue Linie 1. Professional Discourse & Communication*, 7(3), 69–90. <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2025-7-3-69-90>

***About the authors:***

**Viktoriya E. Shukman** is an Assistant Lecturer in the Department of German Philology at Samara National Research University (Samara, Russia). Her research interests include linguistics, discourse analysis, cognitive linguistics, and pragmalinguistics. ORCID: 0000-0002-5027-147X.

**Anastasiya A. Golubykh**, Cand. Sci. (Philology), is an Associate Professor in the Department of English Philology at Samara National Research University (Samara, Russia). Her research interests include linguistics, discourse analysis, cognitive linguistics, and pragmalinguistics. ORCID: 0000-0003-1724-6931.

***Received:*** June 28, 2025.

***Accepted:*** August 15, 2025.